

平成 30 年 5 月 12 日現在

機関番号：22701

研究種目：若手研究(B)

研究期間：2014～2017

課題番号：26870599

研究課題名(和文) 大学英语でのCLIL実態調査：多言語主義(マクロ)と談話分析(ミクロ)の視点から

研究課題名(英文) CLIL (Content and Language Integrated Learning) in higher education in Japan

研究代表者

土屋 慶子 (Tsuchiya, Keiko)

横浜市立大学・国際総合科学部(八景キャンパス)・准教授

研究者番号：20631823

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,000,000円

研究成果の概要(和文)：日本の大学教育における内容言語統合学習(Content and Language Integrated Learning, 以下CLIL)実践のあり方について、多言語主義(マクロ的視点)と談話分析(ミクロ的視点)の観点から調査した。前者では、マドリッドを事例にEUの多言語政策のため1990年代から組織的・段階的にCLILを導入してきたスペインと、英語能力育成を目的に各大学機関や個人がCLIL実践を行う日本との違いを明らかにした。後者では、CLILと通常英語授業の学習者間会話をコーパスと談話分析の手法を用い分析し、CLIL授業時には内容を重視し、他者と協働する傾向が顕著であることが分かった。

研究成果の概要(英文)：This research project investigated the implementation of EMI-CLIL (Content and Language Integrated Learning in English Medium Instruction) at tertiary education in Japan from two perspectives: a macro analysis (multilingualism and language policies) and a micro analysis (students' discursive practices in CLIL classrooms), applying corpus linguistics and discourse analysis. For the former, the study compared the CLIL implantation and its rationales behind in two sites, Kanagawa in Japan and Madrid in Spain, concluding that CLIL in Spain has been gradually implemented from primary to tertiary levels since the 1990s, adhering the EU's multilingual policy, while in Japan, the government has encouraged EMI lectures at universities since the 2000s to improve students' English skills for the globalised society. In the micro level, the tendency was observed that students focused more on contents in a discussion and collaborated more in CLIL classrooms.

研究分野：応用言語学、英語教育、マルチモーダル・コーパス

キーワード：内容言語統合学習 トランスランゲージング マルチモーダル・コーパス 言語政策 英語による科目
授業

1. 研究開始当初の背景

内容言語統合型学習 (Content and Language Integrate Learning, CLIL) は、「外国語 (additional language) を使用して、内容と言語の両方に焦点を当て、学習及び教授を行う教育アプローチ」(Mehisto, Marsh & Frigols, 2008, 筆者訳) であり、1990 年代半ばの多言語・多文化主義政策 (European Commission, 1995) を背景に欧州各国で導入された。これらの政策を受け、例えばスペインでは、77 の大学のうち、34 の大学が学部にバイリンガル・プログラムを設置しており、その多くが英語を採用している (Garcia 2013)。日本の近年の言語政策においても、「『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想」(文部科学省, 2002) 等で、大学での外国語、特に英語による教科科目の講義の増加を促す指針が提示されている。これらの指針を受け、2007 年度時点の調査では、学部では約 27% (194 大学) が、研究科では 30% (177 大学) が、「英語による授業」を実施し、「英語による授業」のみで卒業できる学部、研究科も増加しつつある状況であった (文部科学省, 2009)。しかし大学での EMI-CLIL (英語を教授言語とする CLIL) 実践に関する調査はまだ少数であったため、本研究を計画・実施することとした。

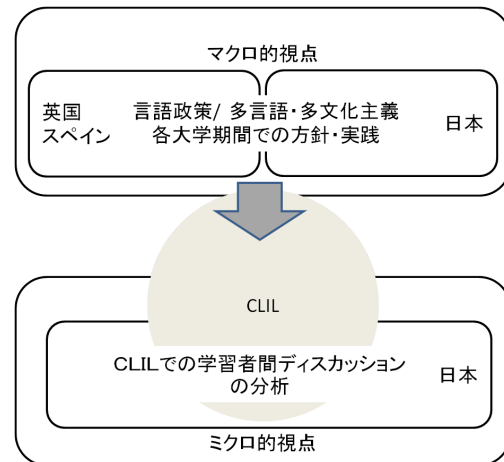
2. 研究の目的

本研究では、日本の大学教育での CLIL 実践のあり方について、多言語主義 (マクロ的視点) と談話分析 (ミクロ的視点) の両方の観点から、調査・分析を行うことを目的とし、具体的には、以下の 2 点に焦点を当て研究を行った。

(1) まずマクロ的視点から、海外 (特にスペイン) と日本での大学教育における CLIL 実施、及びその背景となる言語政策の実態に関する調査を実施した。

(2) またミクロ的視点から、CLIL というコンテキストが学習者の英語コミュニケーション能力育成に与える影響を明らかにする

ため、(CLIL による授業での、学習者間会話 (話し言葉) の分析を行った。



3. 研究の方法

以下の研究方法を用いて調査・分析を行った。

(1) 日本とスペインにて、大学教育での CLIL 実践の実態調査 (授業視察、指導者・学習者へのアンケート調査・インタビュー調査) を実施し、その背景となる言語政策の調査を行った。

(2) 日本の大学にて、CLIL による授業時の学習者間会話を録音し、その談話実践の特徴を会話分析とコーパス言語学の手法を用いて分析した。

4. 研究成果

海外実態調査と国内にて収集したデータをもとに、CLIL に対する日本・スペインの教員・学生の意識調査の分析、および CLIL を採用した国内大学の授業での学生間会話の分析を行い、その分析結果を国内外の複数の学会、学術誌にて発表し、研究成果の公表を行った。また海外研究者を招へいし、研究ワークショップ・講演会を開催した。

(1) マクロ的な分析: 言語政策と CLIL に対する意識調査

日本・スペインの言語政策に関する文献調査、及び両国の教員・大学生に対し、EMI-CLIL に対する意識調査を実施した。。1990 年代から EU の多言語主義政策を受け、小学校から大学教育まで段階的、組織的に CLIL を導入、

実践してきた歴史をもつスペインに対し、日本ではグローバル社会で活躍する人材の育成、そのための英語スキルの習得を目的に、大学教育での英語による講義が推奨され、それを背景にEMI-CLILが導入されつつある現状が明らかとなった (Tsuchiya & Perez-Murillo, 2015)。

また学生への意識調査の結果、大学のEMI-CLILに関しては両国の学生ともに重要だと認識しているが、小学校からバイリンガル教育が身近にある環境で育ったスペインの学生に比べ、日本人学生は、特に初等教育でのEMI-CLIL導入に関しては消極的であり、大学でのEMI-CLILに関してもその必要性を認識しつつ、導入のしかたや適切な科目について配慮が必要であるとの見方が示された (Tsuchiya 2017b)。日本の大学でCLILを実践している教員への意識調査では、大学機関ごとに、授業力向上、認知スキル習得、より深い内容理解など異なる目的のために、様々なカリキュラム形態でCLILが導入されていることがわかった (Tsuchiya, 2016b)。

(2) ミクロ的な分析：CLIL授業での学習者間会話の談話分析

日本の大学でのCLILによる授業において、学習者間会話データを収録し、トランスランゲージ (translanguaging、英語・日本語を発話者の言語レパートリーとして使用すること) と談話フレームワークに注目し、談話分析とマルチモーダル・コーパスの手法を用いて分析を行った。前者については、異なる言語・文化的背景をもつ学生たちがグループ活動を行う際に、タスクに関わる内容は英語、対人関係の構築に関わる内容には日本語のように、二つの言語を発話内容に応じて使い分けていることが明らかになった (Tsuchiya, 2017a)。

後者については、通常の英語授業とCLILを取り入れた授業時の学生二者間会話をデータとして分析し、CLIL授業時の会話では文

法的な正確さよりも内容に重点を置き、より協働的に会話をする傾向があることが示された (Tsuchiya, 2016c)。

(3) 招へい海外研究者による講演・コロキアムの開催

H26年からH29年の3年間、毎年12月に、藤田ラウンド幸世先生 (国際基督教大学) 研究協力者である Maria D. Perez-Murillo 先生 (マドリッド・コンプルテンセ大学、スペイン) と共に、The LEGMC (Language Learning in Global and Multilingual Context) Colloquium を企画し、都内の大学にて開催した。Perez-Murillo 氏は毎年このコロキアムに参加していただき、スペインでのCLIL導入・実践、および将来バイリンガル・スクールでCLILを用いた教授法を実践する教員養成のためのプログラム (教育学部の学部生が対象) についてご講演いただいた。もう1名の研究協力者である Tom Morton 先生 (ロンドン大学パークベック・カレッジ) はH28年度の会に参加していただき、フィンランドの中等教育のCLILを取り入れた授業データを例に、生徒間会話にみられるトランスランゲージングの特徴 (Jakonen & Morton, 2015) についてお話いただき、日本の研究者とのよい学术交流の場となった。また横浜市立大学・東海大学にて、上記2名の協力研究者による、教員および学部生向けの講演会も企画・開催した。

<引用文献>

- European Commission. (1995) *Teaching and Learning: Towards the Learning Society: White Paper on Education and Training*.
- Garcia A, Maria, Ramos. (2013) Higher Education Bilingual Programmes in Spain. *Porta Linguarum* 19: 101-111.
- Jakonen T and Morton T. (2015) Epistemic Search Sequences in Peer

Interaction in Content-based Language Classroom. *Applied Linguistics* 36(1): 72-94.

Mehisto P, Marsh D and Frigols M, Jesus. (2008) *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*, Oxford: Macmillan Education.

文部科学省. (2002) 「英語が使える日本人」の育成のための戦略構想.

文部科学省. (2009) 大学における教育内容等の改革状況について.

5. 主な発表論文等 〔雑誌論文〕(計5件)

Tsuchiya, K. (2017a) Co-constructing a translanguaging space: Analysing a Japanese/ELF group discussion in a CLIL classroom at university. *Translation and Translanguage in Multilingual in Multilingual Contexts*. 3 (2): 229-253.

DOI: 10.1075/ttmc.3.2.05tsu

Tsuchiya, K. (2017b) Japanese Students' Ambivalence towards EMI in Higher Education. In Fang, W., Lin, P. & Tay, D. (eds.) *Proceedings of the 11th International Symposium on Teaching English at Tertiary Level*. Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University. 425-440.

Tsuchiya, K. (2016a) Interviewing CLIL lecturers in Japan: different discourses. *Language Teacher Cognition Research Bulletin* 2016, 94-108.

Tsuchiya, K. (2016b) Translanguaging in a Group Discussion in a CLIL Classroom at a Japanese University: A Time-aligned Corpus Analysis. *JELS (Papers from the Thirty-Third Conference of The English Linguistic Society of Japan)*, 33: 177-182.

Tsuchiya, K. and Murillo, M. D. P. (2015a)

Comparing the language policies and the students' perceptions of CLIL in tertiary education in Spain and Japan. *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning*, 8: 25-35.

URL: <http://laclil.unisabana.edu.co>

〔学会発表〕(計13件)

Tsuchiya, K. & Perez-Murillo, M. (2017) 'Where will English in Japan go?': Students' perceptions of EMI-CLIL instruction at higher education in Japan and in Spain. The 5th Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE) Conference 2017, Copenhagen, October 2017.

Tsuchiya, K. (2017) Students in CLIL: their perception and interaction in CLIL classrooms at university. The 4th Workshop of Japan CLIL Pedagogy Association 2017, Tokyo, November 2017.

Tsuchiya, K. (2017). Panel: Initial Teacher Education for CLIL: Implementing CLIL in the English Language Teaching Module at Yokohama City University. The Japan CLIL Pedagogy Association Seminar 2017, Tokyo, July 2017.

Tsuchiya, K. (2016). Multidimensionality of English medium lectures in Japanese higher education: desires and resistances against transformation. The 2nd LEGMC Colloquium, Tokyo, December 2016.

Tsuchiya, K. (2016) CLIL in Higher Education in Japan and Spain: Lecturers' Perceptions. JACET Kanto 10th Anniversary Convention, Tokyo, July 2016.

Tsuchiya, K. (2016) 'They are foreigners, not Japanese.': Language policies and students' perceptions of EMI lectures at higher education in Japan. The 11th ISTETL Conference, Hong Kong, December 2016.

Perez-Murillo, M. D. and Tsuchiya, K. (2016)

How do student teachers perceive EMI-CLIL at university?: A longitudinal comparative study in Spain and Japan. The 16th Sociedad Espanola de Pedagogia (SEP) Conference, Madrid, June 2016.

Tsuchiya, K. (2015) Three teachers, three CLILs: different discourses in CLIL at universities in Japan. The ICLHE Conference 2015, Brussels, September 2015.

Tsuchiya, K. (2015) Repairing content or language?: a corpus-based comparative study of learner-learner interactions in CLIL and EFL classrooms at a university in Japan. 14th International Pragmatics Conference, Antwerp, July 2015.

Tsuchiya, K. (2015) Translanguaging in a Group Discussion in a CLIL classroom at a Japanese University: A Time-Aligned Corpus Analysis. The 33rd Conference of the English Linguistic Society of Japan, Osaka, November 2015.

Tsuchiya, K. (2016) Interviewing CLIL lecturers in higher education in Japan: a qualitative analysis. The 25th Workshop of Language Teacher Cognition, Tokyo, January 2016.

Tsuchiya, K. (2014) Alignment in learner-learner discourse in ICLHE in Japan: a corpus-based comparative study with EFL interaction. AILA (International Association of Applied Linguistics) World Congress 2014, Brisbane, August 2014.

Tsuchiya, K. (2014) We are a new generation?: Comparing students' perceptions of CLIL at university in Spain and in Japan. The Pan-Pacific Association of Applied Linguistics (PAAL) conference 2014, Tokyo, August 2014.

〔図書〕(計1件)

Tsuchiya, K. (2016c). Focusing on content or language?: comparing paired conversations in CLIL and EFL classrooms, using a corpus. In Romero-Trillo, J. (ed.) Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2016. Dordrecht: Springer. 179-201.
DOI: 10.1007/978-3-319-41733-2_9

6. 研究組織

(1)研究代表者

土屋慶子 (TSUCHIYA, Keiko)
横浜市立大学・国際総合科学部・准教授
研究者番号: 20631823

(2)研究協力者

マリア・ペレス-ムリーリョ
(PEREZ-MURILLO, Maria, D.)
マドリッド・コンプルテンセ大学
(スペイン)・准教授

トム・モートン (MORTON, Tom)
ロンドン大学パークベック・カレッジ
(英国)・客員教授